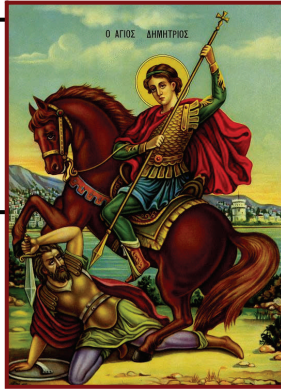


**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ**



**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS**

15-а Неділя по П'ятидесятниці
Голос 6

15th Sunday after Pentecost
Tone 6

Зачаття славного Пророка, Предтечі і Хрестителя Господнього Іоанна



Святий пророк Малахія передбачав, що перед приходом Месії з'явиться Його Предтеча, який вкаже на Його пришествя. Тому іудеї, які очікували Месію, чекали і явлення Його Предтечі.

У місті Іудиному нагірної країни Палестини жили праведні священик Захарія і його жінка Єлисавета, які безпорочно дотримувалися заповідей Господніх. Однак подружжя було нещасливим: доживши до похилого віку, вони не мали дітей і не переставали молитися Богові, щоб Він дарував їм дитя.

Одного разу, коли Захарія мав чергу служити в Єрусалимському храмі, він увійшов під час Богослужіння у Святилище, щоби покадити фіміамом. Увійшовши за завісу Святилища, він побачив Ангела Божого, що

стояв по праву сторону кадильного жертовника. Святий Захарія зняковів і зупинився в страхі, але ангел сказав йому: « Не бійся, Захаріє, почута молитва твоя, жінка твоя, Єлисавета, народить тобі сина, і даси йому ім'я Іоанна». Але праведний Захарія не повірив словам Небесного вісника, і тоді Ангел сказав йому: « Я – Гавриїл, що стою перед Богом, і посланий благовістити тобі це. І ось ти будеш німим до дня народження, тому що не повірив словам моїм». Народ же очікував Захарію і дивувався, що він так довго не виходить зі Святилища.

І коли він вийшов, то повинен був дати народові благословення, але не зміг промовити його, оскільки був вражений німотою. Коли Захарія знаками пояснив, що не може говорити, народ зрозумів, що він бачив видіння. Пророцтво Архангела сповнилось, і праведна Єлисавета звільнилась від уз безпліддя, народивши світові Предтечу і Хрестителя Господнього Іоанна.

Conception of the Honourable Glorious Prophet, Forerunner and Baptist John



The Conception of the Venerable Prophet, Forerunner and Baptist of the Lord, John: The holy Prophet Malachi prophesied that before the Messiah's birth His Forerunner would appear, and would indicate His coming. The Jews therefore in awaiting the Messiah also awaited the appearance of His Forerunner.

In a city of the hills of Judea in the land of Palestine lived the righteous priest St. Zachariah and his wife St. Elizabeth, zealously observing the commandments of the Lord. The couple, however, had a misfortune: they remained childless in their old age, and they prayed unceasingly to God to grant them a child.

Once, when St Zachariah took his turn as priest at the Temple of Jerusalem, he went into the Sanctuary to offer incense. Going behind the veil of the Sanctuary, he beheld an angel of God standing at the right side of the altar of incense.

St. Zachariah was astonished and halted in fear, but the angel said to him, "Fear not, Zachariah, for your prayer is heard; and your wife Elizabeth will bear you a son, and you shall call his name John." But Zachariah did not believe the words of the heavenly messenger, and then the angel said to him, "I am Gabriel, who stand in the presence of God; and I was sent to speak to you, and to bring you the good news. Behold, you will be silent and unable to speak until the day that these things come to pass, because you did not believe my words...."

Meanwhile, the people were waiting for Zachariah and they were astonished that he had not come out from the Sanctuary after so long a time. And when he did come out, he was supposed to pronounce a blessing upon the people, but could not do so because he had been struck speechless. When Zachariah explained by gestures that he was unable to speak, the people then understood that he had experienced a vision. The prophecy of the Archangel was fulfilled, and Righteous Elizabeth was delivered from her barrenness, and gave birth to John, the Forerunner and Baptist of the Lord.

АПОСТОЛ

З Другого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 4, в. 6 – 15)

Бо Бог, що звелів був світлу засяяти з темряви, у серцях наших засяяв, щоб просвітити нам знання слави Божої – в Особі Христовій.

А ми маємо скарб цей у посудинах глиняних, щоб велич сили була Божа, а не від нас.

У всьому нас тиснуть, та не потиснені ми; ми в важких обставинах, але не впадаємо в розпач.

Переслідують нас, але ми не полишені; ми повалені, та не погублені.

Ми завсіди носимо в тілі мертвість Ісусову, щоб з'явилося в нашому тілі й життя Ісусове.

Бо завсіди нас, що живемо, віддають на смерть за Ісуса, щоб з'явилося Ісусове в нашому смертельному тілі.

Тому то смерть діє в нас, а життя – у вас.

Та мавши того ж духа віри, за написаним: „Вірував я, через те говорив”, і ми віруємо, тому то й говоримо,

знавши, що Той, Хто воскресив Господа Ісуса, воскресить з Ісусом і нас, і поставить із вами.

Усе бо для вас, щоб благодать, розмножена через багатьох, збагатила подяку на Божу славу.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 22, в. 35 – 46)

І спитався один із них, учитель Закону, Його випробовуючи й кажучи:

„Учителю, котра заповідь найбільша в Законі?”

Він же промовив йому: *„Люби Господа Бога свого всім серцем своїм, і всією душею своєю, і всією своєю думкою”.*

Це найбільша й найперша заповідь.

А друга однакова з нею: „Люби свого ближнього, як самого себе”.

На двох оцих заповідях увесь Закон і Пророки стоять”.

Коли ж фарисеї зібрались, Ісус їх запитав,

і сказав: *„Що ви думаєте про Христа? Чий Він син?”* Вони Йому кажуть: *„Давидів”.*

Він до них промовляє: *„Як же то силою Духа Давид Його Господом зве, коли каже:*

„Промовив Господь Господеві моєму:

сядь праворуч Мене,

доки не покладу Я Твоїх

ворогів підніжком ногам Твоїм”.

Тож, коли Давид зве Його Господом, - як же Він йому син?”

І ніхто не спромігся відповісти Йому ані слова... І ніхто з того дня не наважувався більш питати Його.

EPISTLE

The reading is from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 4, v. 6 – 15)

For it is the God who commanded light to shine out of darkness, who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us.

We are hard pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair;

persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed – always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.

For we who live are always delivered to death for Jesus' sake, that the life of Jesus also may be manifested in our mortal flesh.

So then death is working in us, but life in you.

And since we have the same spirit of faith, according to what is written, "I believe and therefore I spoke," we also believe and therefore speak,

knowing that He who raised up the Lord Jesus will also raise us up with Jesus, and will present us with you.

For all things are for your sakes, that grace, having spread through the many, may cause thanksgiving to abound to the glory of God.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 22, v. 35 – 46)

Then one of them, a lawyer, asked Him a question, testing Him, and saying,

“Teacher, which is the great commandment in the law?”

Jesus said to him, *“You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, and with all your mind.*

This is the first and great commandment,

And the second is like it: You shall love your neighbour as yourself.

On these two commandments hang all the Law and the Prophets.”

While the Pharisees were gathering together, Jesus asked them, saying, *“What do you think about the Christ? Whose Son is He?”*

They said to Him, “The Son of David.”

He said to them, *“How then does David in the Spirit call Him ‘Lord’, saying:*

‘The Lord said to my Lord,

“Sit at My right hand,

Till I make Your enemies Your footstool”’?

“If David then calls Him ‘Lord,’ how is He his Son?”

And no one was able to answer Him a word, nor from that day on did anyone dare question Him anymore.



ЖОВТЕНЬ

OCTOBER

- | | | |
|----|---|--|
| 13 | 16-та Неділя по П'ятидесятниці
<i>Літургія 10:00 ранку</i> | 16th Sunday after Pentecost
<i>Liturgy 10:00 am</i> |
| 14 | Покрова Пресвятої Богородиці
<i>Літургія 9:30 ранку</i> | Protection of the Theotokos
<i>Liturgy 9:30 am</i> |
| 20 | 17-та Неділя по П'ятидесятниці
<i>Літургія 10:00 ранку</i> | 17th Sunday after Pentecost
<i>Liturgy 10:00 am</i> |
| 27 | 18-та Неділя по П'ятидесятниці
<i>Літургія 10:00 ранку</i> | 18th Sunday after Pentecost
<i>Liturgy 10:00 am</i> |

ЛИСТОПАД

NOVEMBER

- | | | |
|----|--|--|
| 2 | Димитрівська Поминальна Субота
<i>Літургія 9:30 ранку</i> | St. Demetrius Saturday
<i>Liturgy 9:30 am</i> |
| 3 | 19-та Неділя по П'ятидесятниці
<i>Літургія 10:00 ранку</i> | 19th Sunday after Pentecost
<i>Liturgy 10:00 am</i> |
| 8 | Вмч Димитрія Солунського
<i>Літургія 9:30 ранку</i> | St. Demetrius of Thessalonica
<i>Liturgy 9:30 am</i> |
| 10 | 20-та Неділя по П'ятидесятниці
<i>Літургія 9:30 ранку</i>
<i>Храмове Свято</i> | 20th Sunday after Pentecost
<i>Liturgy 9:30 am</i>
<i>Patron Saint's Day</i> |
| 17 | 21-ша Неділя по П'ятидесятниці
<i>Літургія 10:00 ранку</i> | 21st Sunday after Pentecost
<i>Liturgy 10:00 am</i> |
| 21 | Собор Архистратига Михаїла
<i>Літургія 9:30 ранку</i> | Synaxis of Archangel Michael
<i>Liturgy 9:30 am</i> |

Інформація та події на жовтень - - Information & activities for October

- | | | |
|----|----------------------------------|--------------------------------------|
| 1 | Навчання на бандурі; Проба хору | Bandura Instruction; Choir rehearsal |
| 3 | Клуб сеньйорів: Обід для публіки | Seniors Club: Public Lunch |
| 6 | Співдружжя: СУК | Fellowship: UWAC |
| 7 | Збори СУК о 7:00 год. веч. | UWAC Meeting at 7:00 pm |
| 8 | Навчання на бандурі; Проба хору | Bandura Instruction; Choir rehearsal |
| 13 | Співдружжя: Орден св. Андрія | Fellowship: Order of St. Andrew |
| 13 | Недільної Школи не буде | No Sunday School |
| 15 | Навчання на бандурі; Проба хору | Bandura Instruction; Choir rehearsal |
| 20 | Співдружжя: СУМК | Fellowship: CYMK |
| 22 | Навчання на бандурі; Проба хору | Bandura Instruction; Choir rehearsal |
| 26 | T.Y.C. Turkey Roll | T.Y.C. Вечірка з індіком |

Для всіх зацікавлених!

**Сьогодні
під час Співдружжя
відбудеться
демонстрація
гри на бандурі.**



For all interested!

**A hands-on
demonstration
of the bandura
today
during Fellowship.**



Toronto – Long Branch TYC

"TURKEY ROLL"

Saturday, October 26, 2013 at 6:00 p.m.

Tickets:

**Adults – \$25
Students – \$10**

BINGO Wednesday, October 16 @ 10:00 am at Delta Downsview

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel: 416-255-7506 Fax: 416-255-1858 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: Rt. Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res: 416-259-7241 e-mail: makarenko@rogers.com